Adoration of the Magi | *La Adoración de los Magos* (ca. 1500), Andrea Mantegna (1431-1506)

The Solemnity of the Epiphany of Our Lord
La Solemnidad de la Epifanía de Nuestro Señor

Sunday in the Octave of the Epiphany | Domingo en el Octavo de la Epifanía

Year B | Año B

January 7, 2024 | 7 de enero, 2024

10:00 AM

ALL SAINTS EPISCOPAL CHURCH
WOODHAVEN, NEW YORK

¶ ***Please stand at the ringing of the bell.***

At the Processions

℣. Let us go forth in peace.
℟. In the name of Christ. Amen.

Hymn | Himno (#124)

Station at the Crèche

℣. The kings of Tarshish and of the isles shall give presents.
℟. The kings of Arabia and Saba shall bring gifts.

Let us pray. O God the Son, highest and holiest, who didst humble thyself to share our birth and our death: Bring us with the shepherds and wise men to kneel before thy lowly cradle, that we may come to sing with thine angels thy glorious praises in heaven; where thou livest and reignest, world without end. ***Amen.***

¶ ***Favor de pararse al sonar de la campana.***

A las Procesiones

℣. Salgamos en paz.
℟. En el Nombre de Cristo. Amén.

Himno | Hymn "What star is this, with beams so bright" (*Puer nobis*)

Estación al Pesebre

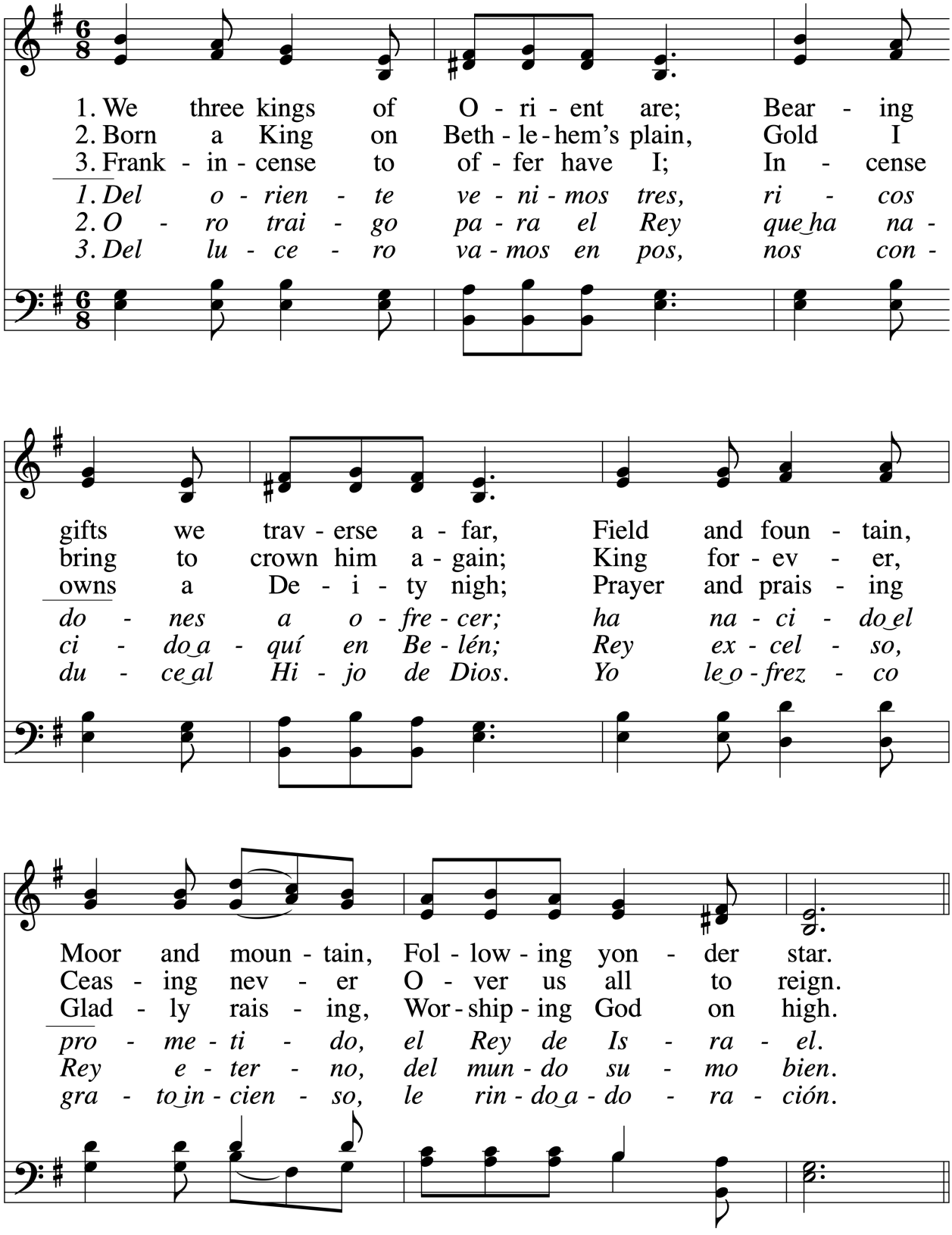
℣. Los reyes de Tarsis y de las islas darán regalitos.
℟. Los reyes de Arabia y Saba llevarán dones.

Oremos. Oh Dios Hijo, altísimo y santo, que te humillaste para compartir nuestro nacimiento y nuestra muerte: tráenos con los pastores y los sabios a arrodillarnos ante tu humilde cuna, para que podamos venir a cantar con tus ángeles tus gloriosas alabanzas en el cielo, donde vives y reinas, por los siglos de los siglos. ***Amen.***

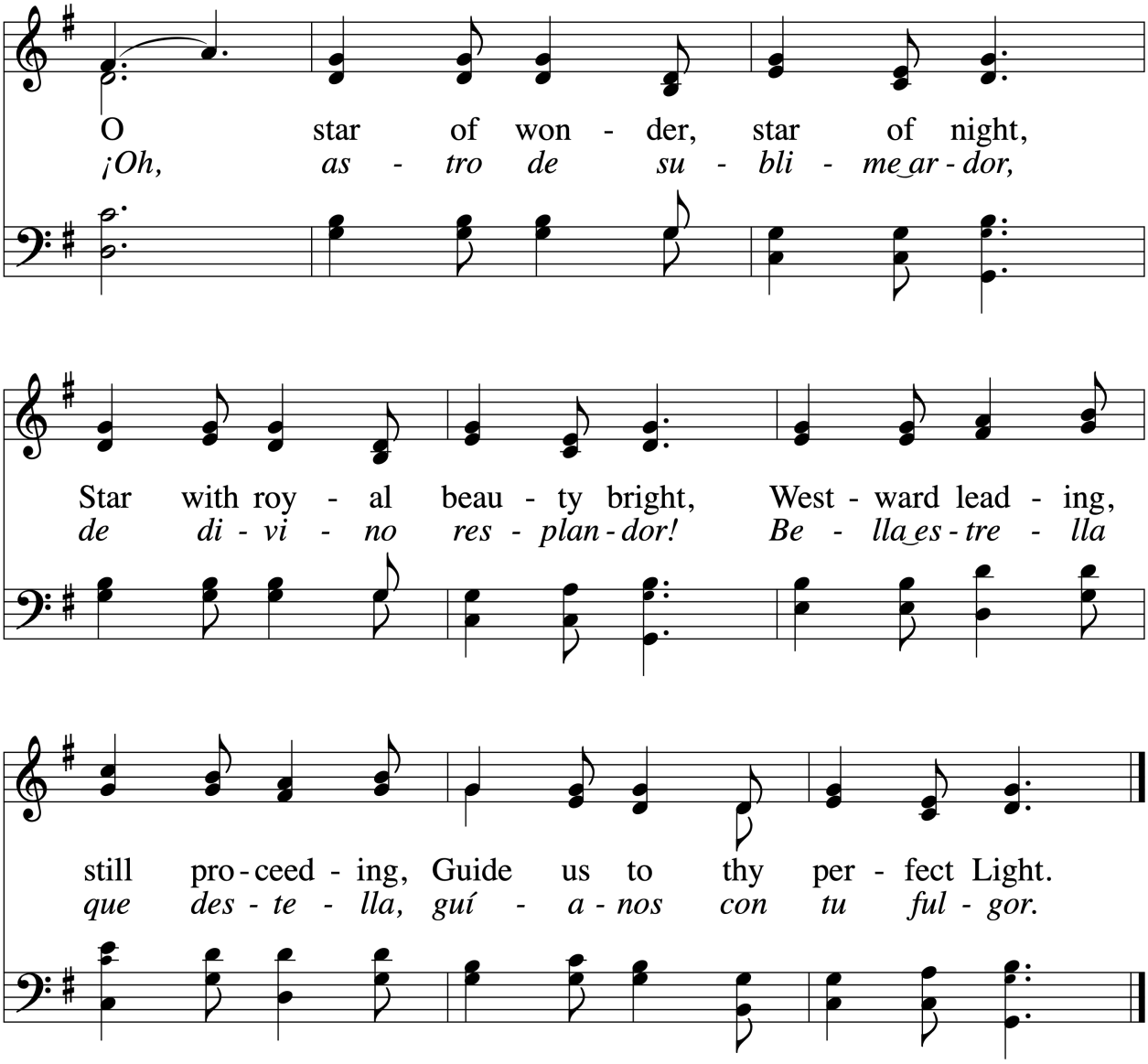
The Adoration of the Magi (tapestry, 1894), Public domain.
La Adoración de los Magos (tapiz, 1894), Dominio público.

Hymn | Himno "We three Kings of Orient are | Del oriente venimos tres" (*Three Kings*)

¶ ***Please sing in your preferred language. | Favor de cantar en su idioma preferido.***



Refrain / Estribillo



4. Myrrh is mine; its bitter perfume
Breathes a life of gathering gloom;
Sorr'wing, sighing, Bleeding, dying,
Sealed in the stone-cold tomb.

5. Glorious now behold him arise,
King and God and Sacrifice:
Alleluia, Alleluia!
Sounds through the earth and skies.

4. Ha venido al mundo la luz,
mirra yo le ofrezco a Jesús;
mirra pura, amargura,
símbolo de la cruz.

5. Rey supremo, Dios Salvador,
cielo y tierra te dan loor:
¡Aleluya! ¡Aleluya!
Cantemos con fervor.

Text: Matthew 2:1–11; John H. Hopkins, Jr., 1820–1891, alt.; tr. by Effie Chastain de Naylor, alt.
Tune: KINGS OF ORIENT, 88 44 6 with refrain; John H. Hopkins, Jr., 1820–1891

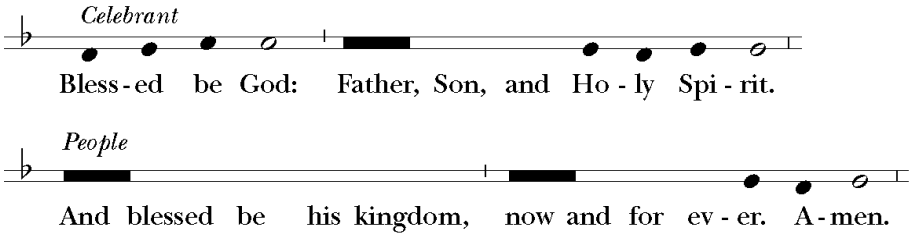
Today's Mass is offered to the glory of God and dedicated to Henry & Maureen Chan in celebration of their wedding anniversary.

High Mass, Rite I

Introit *Ecce advenit*

Behold, he is come, the LORD and ruler, and in his hand, the kingdom, and power, and dominion. *Psalm.* Give the King thy judg-ments, O God, and thy righteousness unto the King's Son. *Gloria Patri.* Behold, *&c.* *Malachi 3:1; Psalm 72:1*

Opening Acclamation



Collect for Purity

Almighty God, unto whom all hearts are open, all desires known, and from whom no secrets are hid: cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of thy Holy Spirit, that we may perfectly love thee, and worthily magnify thy holy Name; through Christ our Lord. ***Amen.***

Summary of the Law

Hear what our Lord Jesus Christ saith: Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind. This is the first and great commandment. And the second is like unto it: Thou shalt love thy neighbor as thyself. On these two commandments hang all the Law and the Prophets.

Misa Alta, Rito I

Entrada *Ecce advenit*

Hé aquí que llega el SEÑOR y Soberano, y el reino, el poder y la gloria estarán en su mano. *Salmo.* Oh, Dios, da tu juicio al Rey, y tu justicia al Hijo del Rey. *Gloria Patri.* Hé aquí, *&c.* *Malaquías 3:1; Salmo 72:1*

Aclamación de Inicio

℣. Bendito sea Dios: Padre, Hijo, y Espíritu Santo.

℟. Y bendito sea su reino, ahora y para siempre. Amen.

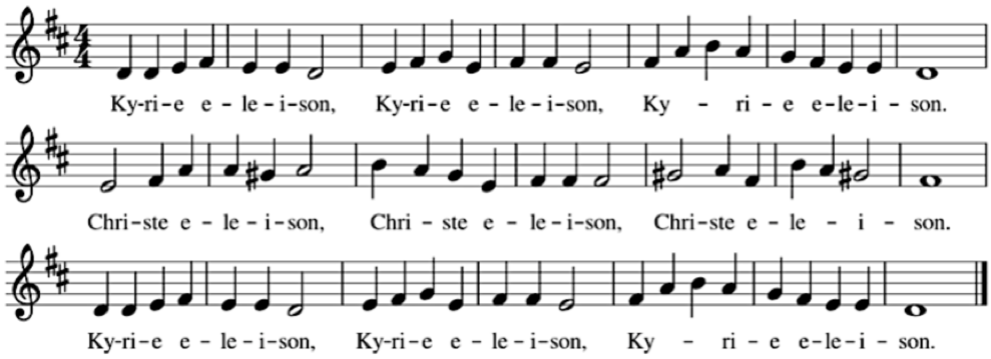
La Colecta para Puridad

Dios todopoderoso, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. ***Amén.***

El Sumario de la Ley

Escuchen las palabras de nuestro Señor Jesucristo: «Amarás al Señor tu Dios con todo tu corazón y con toda tu alma y con toda tu mente. Este es el primer y gran mandamiento. El segundo es semejante: Amarás a tu prójimo como a ti mismo. De estos dos mandamientos dependen toda la Ley y los Profetas.»

Kyrie (#S-91, adapted | adaptada) *Missa Sancta Maria Magdalena*, Healey Willan

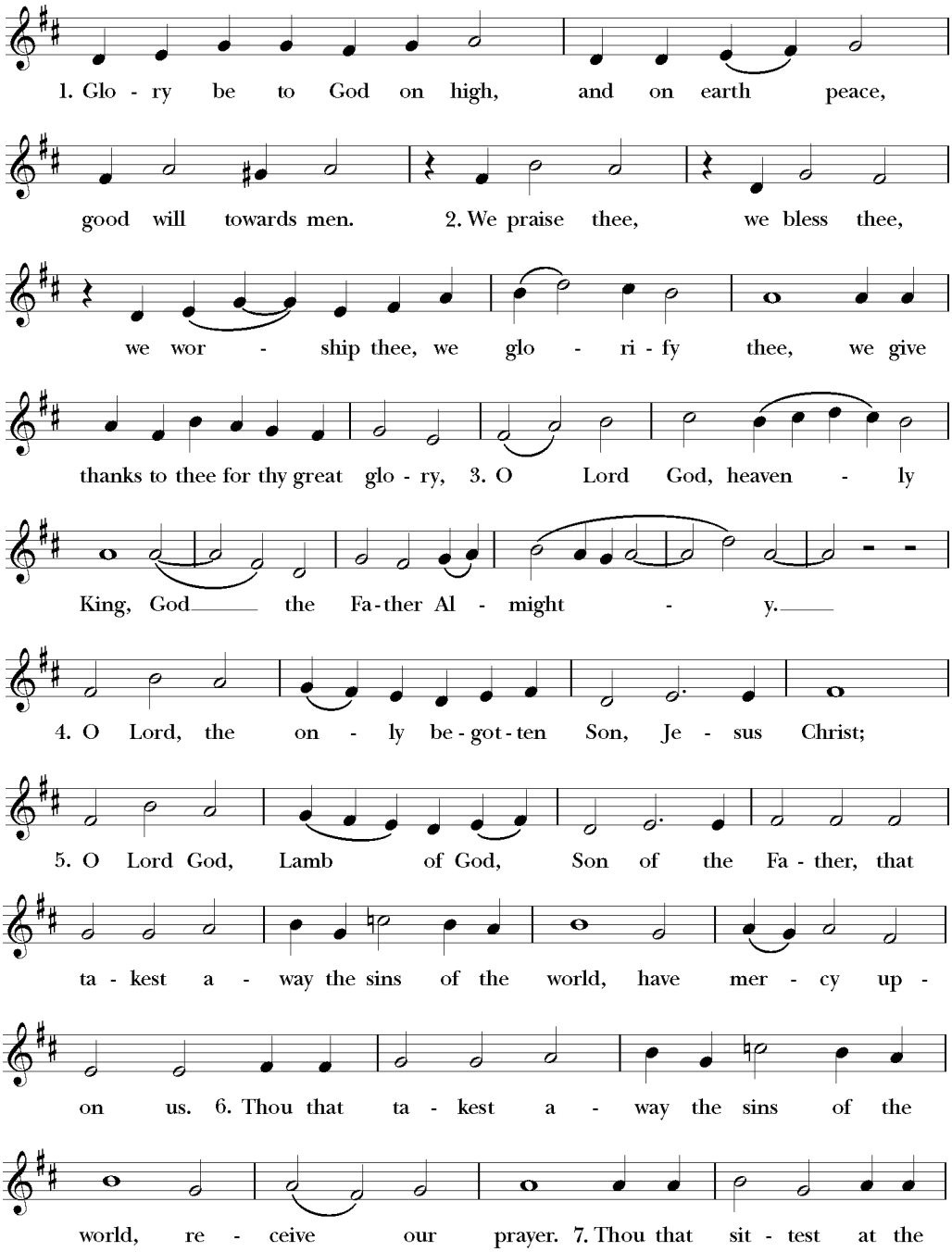


Lord, have mercy upon us.
Señor, ten piedad de nosotros.

Christ, have mercy upon us.
Cristo, ten piedad de nosotros.

Lord, have mercy upon us.
Señor, ten piedad de nosotros.

Gloria in excelsis Deo (#S-202)



Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz

a quienes ama el Señor. Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos,

te adoramos, te glorificamos,

te damos gracias, Señor Dios,

Rey celestial, Dios Padre todopoderoso.

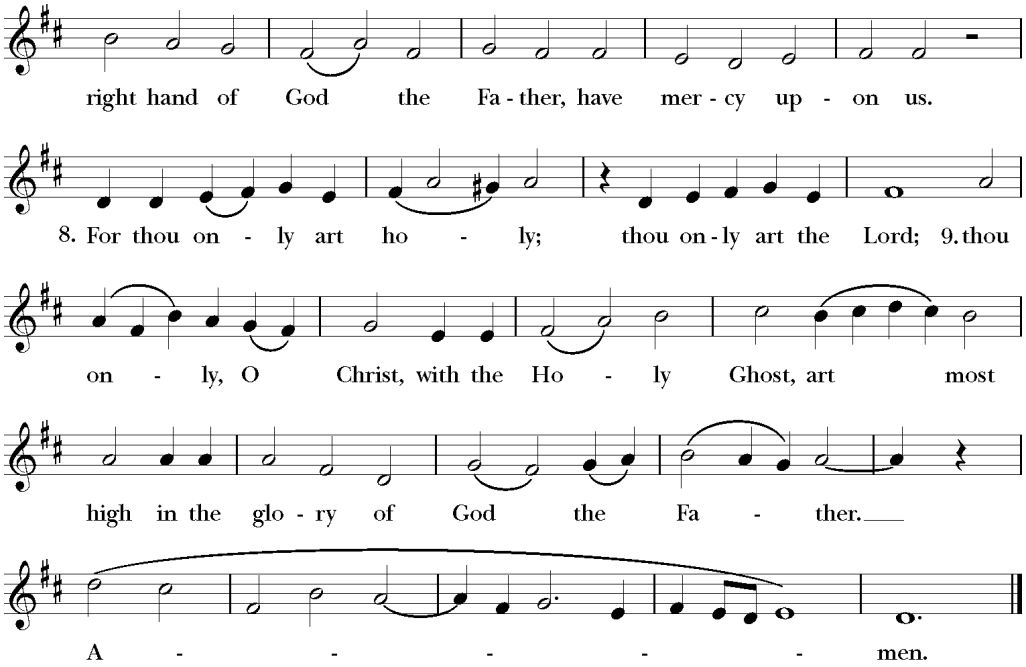
Señor, Hijo único Jesucristo,

Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre:

Tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros;

Tú que quitas el pecado del mundo,

atiende nuestra súplica; Tú que estás sentado



a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros.

Porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor,

sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo

en la gloria de Dios Padre. Amén.

The Collect for the Epiphany

℣. The Lord be with you.

℟. And with thy spirit.

Let us pray. O God, who by the leading of a star didst manifest thy only-begotten Son to the peoples of the earth: Lead us, who know thee now by faith, to thy presence, where we may behold thy glory face to face; through the same Jesus Christ our Lord, who liveth and reigneth with thee and the Holy Spirit, one God, now and for ever. ***Amen.***

La Colecta para la Epifanía

℣. El Señor esté con ustedes.

℟. Y con tu espíritu.

Oremos. Oh Dios, que por la guía de una estrella manifestaste tu único Hijo a los pueblos de la tierra: Guía a tu presencia a los que ahora te conocemos por fe, para que veamos tu gloria cara a cara; mediante Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. ***Amén.***

Commemoration of the Baptism of Our Lord

Father in heaven, who at the baptism of Jesus in the River Jordan didst proclaim him thy beloved Son and anoint him with the Holy Spirit: Grant that all who are baptized into his Name may keep the covenant they have made, and boldly confess him as Lord and Savior; who with thee and the same Spirit liveth and reigneth, one God, in glory everlasting. ***Amen.***

Conmemoración del Bautismo del Señor

Padre celestial, que en el bautismo de Jesús en el Río Jordán, le proclamaste tu Hijo amado y le ungiste con el Espíritu Santo: Concede que todos los que son bautizados en su Nombre, guarden el pacto que han hecho, y valerosamente le confiesen como Señor y Salvador; quien contigo y el Espíritu Santo vive y reina, un solo Dios, en gloria eterna. ***Amen.***

¶ Please be seated.

¶ Siéntense, por favor.

Liturgy of the Word

First Reading Isaiah 60:1-6

Arise, shine; for your light has come, and the glory of the LORD has risen upon you. For darkness shall cover the earth, and thick darkness the peoples; but the LORD will arise upon you, and his glory will appear over you. Nations shall come to your light, and kings to the brightness of your dawn. Lift up your eyes and look around; they all gather together, they come to you; your sons shall come from far away, and your daughters shall be carried on their nurses' arms. Then you shall see and be radiant; your heart shall thrill and rejoice, because the abundance of the sea shall be brought to you, the wealth of the nations shall come to you. A multitude of camels shall cover you, the young camels of Midian and Ephah; all those from Sheba shall come. They shall bring gold and frankincense, and shall proclaim the praise of the LORD.

℣. The Word of the Lord.
℟. Thanks be to God.

Liturgia de la Palabra

Primera Lectura Isaías 60:1-6

Levántate, Jerusalén, envuelta en resplandor, porque ha llegado tu luz y la gloria del SEÑOR brilla sobre ti. La oscuridad cubre la tierra, la noche envuelve a las naciones, pero el SEÑOR brillará sobre ti y sobre ti aparecerá su gloria. Las naciones vendrán hacia tu luz, los reyes vendrán hacia el resplandor de tu amanecer. Levanta los ojos, y mira a tu alrededor: todos se reúnen y vienen hacia ti. Tus hijos vendrán desde lejos; tus hijas serán traídas en brazos. Tú, al verlos, estarás radiante de alegría, tu corazón se llenará de gozo; te traerán los tesoros de los países del mar, te entregarán las riquezas de las naciones. Te verás cubierta de caravanas de camellos que vienen de Madián y de Efá; vendrán todos los de Sabá, cargados de oro y de incienso, y proclamarán las acciones gloriosas del SEÑOR.

℣. Palabra del Señor.
℟. Demos gracias a Dios.

The Psalm | El Salmo

¶ Said antiphonally by whole verse in English & Spanish.
Dicho antifonalmente por versículo en inglés y español.

Psalm 72:1-7, 10-14 *Deus, judicium*

[1] Give the King thy justice, O God, and thy righteousness to the King's Son;

[2] That he may rule thy people righteously and the poor with justice.

[3] That the mountains may bring prosperity to the people, and the little hills bring righteousness.

[4] He shall defend the needy among the people; he shall rescue the poor and crush the oppressor.

Salmo 72:1-7, 10-14 *Deus, judicium*

[1] Oh Dios, da tu juicio al Rey, y tu justicia al Hijo del Rey;

[2] Para que rija a tu pueblo con justicia, y a tus pobres con juicio;

[3] Para que los montes traigan prosperidad a tu pueblo, y los collados justicia.

[4] Defenderá a los necesitados del pueblo; rescatará a los pobres y aplastará al opresor.

5 He shall live as long as the sun and moon endure, from one generation to another.

6 He shall come down like rain upon the mown field, like showers that water the earth.

7 In his time shall the righteous flourish; there shall be abundance of peace till the moon shall be no more.

10 The kings of Tarshish and of the isles shall pay tribute, and the kings of Arabia and Saba offer gifts.

11 All kings shall bow down before him, and all the nations do him service.

12 For he shall deliver the poor who crieth out in distress, and the oppressed who hath no helper.

13 He shall have pity on the lowly and poor; he shall preserve the lives of the needy.

14 He shall redeem their lives from oppression and violence, and dear shall their blood be in his sight.

5 Vivirá mientras duren el sol y la luna, de generación en generación.

6 Descenderá como el agua sobre el campo segado, como la lluvia que empapa la tierra seca.

7 En aquel día florecerán los justos, y habrá abundancia de paz, hasta que no haya luna.

10 Los reyes de Tarsis y de las islas le pagarán tributos, y los reyes de Sabá y de Arabia le ofrecerán dones.

11 Todos los reyes se postrarán delante de él, y todas las naciones le servirán;

12 Porque él librará al pobre que clamare, y al oprimido que no tuviere quien le socorra.

13 Tendrá compasión de los humildes y de los menesterosos; salvará la vida de los necesitados.

14 De opresión y violencia redimirá sus vidas, y la sangre de ellos será preciosa a sus ojos.

Second Reading Ephesians 3:1-12

This is the reason that I Paul am a prisoner for Christ Jesus for the sake of you Gentiles—for surely you have already heard of the commission of God's grace that was given me for you, and how the mystery was made known to me by revelation, as I wrote above in a few words, a reading of which will enable you to perceive my understanding of the mystery of Christ. In former generations this mystery was not made known to humankind, as it has now been revealed to his holy apostles and prophets by the Spirit: that is, the Gentiles have become fellow heirs, members of the same body, and sharers in the promise in Christ Jesus through the gospel. Of this gospel I have become a servant according to the gift of God's grace that was given me by the

Segunda Lectura Efesios 3:1-12

Por esta razón yo, Pablo, estoy preso por causa de Cristo Jesús para bien de ustedes, los que no son judíos. Pues ya sin duda sabrán que Dios me ha encargado anunciar a ustedes lo que él, en su bondad, ha dispuesto. Por revelación he conocido el designio secreto de Dios, como ya les escribí brevemente. Al leerlo, pueden darse cuenta de que conozco este designio secreto realizado en Cristo, que no se dio a conocer a nadie en otros tiempos, pero que ahora Dios ha revelado a sus santos apóstoles y profetas por medio de su Espíritu. El designio secreto es éste: que por el evangelio Dios llama a todas las naciones a participar, en Cristo Jesús, de la misma herencia, del mismo cuerpo y de la misma promesa que el pueblo de Israel. Y yo he sido puesto al servicio de este mensaje por la bondad y la misericordia que Dios ha tenido

working of his power. Although I am the very least of all the saints, this grace was given to me to bring to the Gentiles the news of the boundless riches of Christ, and to make everyone see what is the plan of the mystery hidden for ages in God who created all things; so that through the church the wisdom of God in its rich variety might now be made known to the rulers and authorities in the heavenly places. This was in accordance with the eternal purpose that he has carried out in Christ Jesus our Lord, in whom we have access to God in boldness and confidence through faith in him.

℣. The Word of the Lord.
℟. Thanks be to God.

conmigo, quien ha mostrado así su gran poder. Yo soy menos que el más pequeño de todos los que pertenecen al pueblo santo; pero él me ha concedido este privilegio de anunciar a los no judíos la buena noticia de las incontables riquezas de Cristo. Y me ha encargado hacerles ver a todos cuál es la realización de ese designio que Dios, creador de todas las cosas, había mantenido secreto desde la eternidad. De esta manera ahora, por medio de la iglesia, todos los poderes y autoridades en el cielo podrán conocer la sabiduría de Dios, que se muestra en tan variadas formas. Dios hizo esto de acuerdo con el plan eterno que llevó a cabo en Cristo Jesús nuestro Señor. Y en Cristo tenemos libertad para acercarnos a Dios, con la confianza que nos da nuestra fe en él.

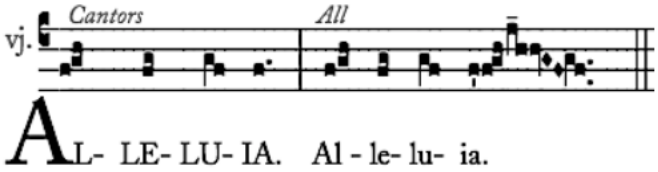
℣. Palabra del Señor.
℟. Demos gracias a Dios.

Gradual *Omnes de Saba*

All they from Sheba shall come; they shall bring gold and incense, and shall show forth the praises of the LORD. *Verse.* Arise and shine, O Jerusalem, for the glory of the LORD is risen upon thee. *Isaiah 60:6, 1*

Gradual *Omnes de Saba*

Todos los que hay en Saba, cargados de oro e incienso, y se proclamarán alabanzas al SEÑOR. *Verse.* ¡Levántate, resplandece! ¡Tu luz ha llegado! ¡Ya la gloria del SEÑOR brilla sobre ti! *Isaiah 60:6, 1*



Alleluia *Vidimus stellam*

We have seen his star in the east, and are come with gifts to worship the Lord. *Matthew 2:2*

Aleluya *Vidimus stellam*

Hemos visto su estrella al oriente, y venimos con dones a adorar al Señor. *Mateo 2:2*

The Gospel Matthew 2:1-12

℣. The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to St. Matthew.
℟. Glory be to thee, O Lord.

El Evangelio San Mateo 2:1-12

℣. Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Mateo.
℟. ¡Gloria a ti, oh Señor!

In the time of King Herod, after Jesus was born in Bethlehem of Judea, wise men from the East came to Jerusalem, asking, "Where is the child who has been born king of the Jews? For we observed his star at its rising, and have come to pay him homage." When King Herod heard this, he was frightened, and all Jerusalem with him; and calling together all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the Messiah was to be born. They told him, "In Bethlehem of Judea; for so it has been written by the prophet: 'And you, Bethlehem, in the land of Judah, are by no means least among the rulers of Judah; for from you shall come a ruler who is to shepherd my people Israel.'" Then Herod secretly called for the wise men and learned from them the exact time when the star had appeared. Then he sent them to Bethlehem, saying, "Go and search diligently for the child; and when you have found him, bring me word so that I may also go and pay him homage." When they had heard the king, they set out; and there, ahead of them, went the star that they had seen at its rising, until it stopped over the place where the child was. When they saw that the star had stopped, they were overwhelmed with joy. On entering the house, they saw the child with Mary his mother; and they knelt down and paid him homage. Then, opening their treasure chests, they offered him gifts of gold, frankincense, and myrrh. And having been warned in a dream not to return to Herod, they left for their own country by another road.

℣. The Gospel of the Lord.
℟. Praise be to thee, O Christ.

Jesús nació en Belén, un pueblo de la región de Judea, en el tiempo en que Herodes era rey del país. Llegaron por entonces a Jerusalén unos sabios del Oriente que se dedicaban al estudio de las estrellas, y preguntaron: «¿Dónde está el rey de los judíos que ha nacido? Pues vimos salir su estrella y hemos venido a adorarlo.» El rey Herodes se inquietó mucho al oír esto, y lo mismo les pasó a todos los habitantes de Jerusalén. Mandó el rey llamar a todos los jefes de los sacerdotes y a los maestros de la ley, y les preguntó dónde había de nacer el Mesías. Ellos le dijeron: «En Belén de Judea; porque así lo escribió el profeta: "En cuanto a ti, Belén, de la tierra de Judá, no eres la más pequeña entre las principales ciudades de esa tierra; porque de ti saldrá un gobernante que guiará a mi pueblo Israel."» Entonces Herodes llamó en secreto a los sabios, y se informó por ellos del tiempo exacto en que había aparecido la estrella. Luego los mandó a Belén, y les dijo: «Vayan allá, y averigüen todo lo que puedan acerca de ese niño; y cuando lo encuentren, avísenme, para que yo también vaya a rendirle homenaje.» Con estas indicaciones del rey, los sabios se fueron. Y la estrella que habían visto salir iba delante de ellos, hasta que por fin se detuvo sobre el lugar donde estaba el niño. Cuando los sabios vieron la estrella, se alegraron mucho. Luego entraron en la casa, y vieron al niño con María, su madre; y arrodillándose le rindieron homenaje. Abrieron sus cofres y le ofrecieron oro, incienso y mirra. Después, advertidos en sueños de que no debían volver a donde estaba Herodes, regresaron a su tierra por otro camino.

℣. El Evangelio del Señor.
℟. Te alabamos, Cristo Señor.

The Epiphany Proclamation

Know, dear brothers and sisters, that, as we have rejoiced at the Nativity of our Lord Jesus Christ, so by leave of God's mercy we announce to you also the joy of his Resurrection, who is our Savior. On the fourteenth day of February will fall Ash Wednesday, and the beginning of the fast of the most sacred Lenten season. On the thirty-first day of March you will celebrate with joy Easter Day, the Paschal feast of our Lord Jesus Christ. On the ninth day of May will be the Ascension of our Lord Jesus Christ. On the nineteenth day of May, the feast of Pentecost. On the thirtieth day of May, the feast of the Most Holy Body and Blood of Christ. On the first day of December, the First Sunday of the Advent of our Lord Jesus Christ, to whom is honor and glory for ever and ever. Amen.

La Proclamación de la Epifanía

Sepan, queridísimos hermanos y hermanas, ya que nos hemos regocijado al nacimiento de nuestro Señor Jesucristo, con el favor de la misericordia de Dios, les anunciamos la alegría de la Resurrección de nuestro Salvador. El catorce de febrero será el Miércoles de Ceniza y el inicio del ayuno de la sagradísima temporada de Cuaresma. El treinta y uno de marzo celebrarán con júbilo el Día de Pascua. El nueve de mayo será la Ascensión del Señor. El diecinueve de mayo, la fiesta de Pentecostés. El treinta de mayo, la fiesta del Santísimo Cuerpo y Sangre de Cristo. El primer de diciembre será el primer Domingo del Adviento de Nuestro Señor Jesucristo, a quien sea el honor y la gloria por los siglos de los siglos. Amén.

Sermon — Father Tony Hinds

¶ Please stand.

Sermón — Padre Tony Hinds

¶ De pie, por favor.

The Nicene Creed *Said in your preferred language*

I believe in one God, the Father Almighty, maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible;

And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten of his Father before all worlds, God of God, Light of Light, very God of very God, begotten, not made, being of one substance with the Father; by whom all things were made; who for us men and for our salvation came down from heaven:

¶ Please kneel or bow.

And was incarnate by the Holy Ghost of the Virgin Mary, and was made man.

¶ Please stand.

El Credo Niceno *Recitado en su idioma preferido*

Creo en un solo Dios, Padre todo-poderoso, Creador del cielo y de la tierra, de todo lo visible e invisible.

Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdad-ero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo:

¶ Arrodíllense o inclínense, por favor.

Por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre.

¶ De pie, por favor.

And was crucified also for us under Pontius Pilate; he suffered and was buried; and the third day he rose again according to the Scriptures, and ascended into heaven, and sitteth on the right hand of the Father, and he shall come again, with glory, to judge both the quick and the dead; whose kingdom shall have no end.

And I believe in the Holy Ghost the Lord, and Giver of Life, who proceedeth from the Father and the Son; who with the Father and the Son together is worshiped and glorified; who spake by the Prophets.

And I believe one holy Catholic and Apostolic Church; I acknowledge one Baptism for the remission of sins; and I look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

Prayers of the People

In peace, let us pray to the Lord, saying, "Lord, have mercy."

For the peace of the world, for the welfare of the holy Church of God, and for the salvation of all souls, let us pray to the Lord. ***Lord, have mercy.***

For Justin, Archbishop of Canterbury; Michael, our Presiding Bishop and Primate; Lawrence, Geralyn, Daniel, and Bill, our bishops; Norman, our Rector; for all bishops, priests, deacons, and for all the holy people of God, let us pray to the Lord. ***Lord, have mercy.***

For the mission of the Church, that in faithful witness it may preach the Gospel to the ends of the earth. In the Anglican Cycle of Prayer we pray for…; for our companion Dioceses of Ecuador Central, Cape Coast in Ghana, and Torit in the South Sudan. In the Diocesan Cycle of Prayer, we pray for…, let us pray to the Lord. ***Lord, have mercy.***

Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a los vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas.

Creo en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica; confieso que hay un solo Bautismo para el perdón de los pecados; y espero la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

La Oración de los Fieles

En paz, te suplicamos, Señor, diciendo: "Señor, ten piedad."

Por la paz del mundo, por el bienestar de la santa Iglesia de Dios, por la unidad de todos los pueblos, y por la salvación de todas almas, te suplicamos, Señor. ***Señor, ten piedad.***

Por Justin, el Arzobispo de Canterbury; Michael, nuestro Obispo Presidente y Primado; Lawrence, Geralyn, Daniel, y Bill, nuestros obispos; Norman, nuestro Rector; para todos los obispos, sacerdotes, y diáconos; y para todo el pueblo santo de Dios, te suplicamos, Señor. ***Señor ten piedad.***

Por la misión de la Iglesia, para que en testimonio fiel proclame el Evangelio hasta los confines de la tierra. En el Ciclo Anglicano de Oración oramos por el clero y pueblo de…; por nuestras diócesis compañeras de Ecuador Central, Cape Coast en Ghana, y Torít en Sudán del Sur. En el Ciclo diocesano de Oración, oramos por…, te suplicamos, Señor. ***Señor ten piedad.***

For Joseph, our President; Kathy, our Governor; Eric, our Mayor; for the leaders of the nations; for those who serve in our armed forces; and for all in authority, that they may serve justice, and promote the dignity and freedom of every person, let us pray to the Lord. ***Lord, have mercy.***

For the aged and infirm; for the widowed and orphans; for the sick and the suffering; and for those on our prayer list…, let us pray to the Lord. ***Lord, have mercy.***

For this congregation, that we may be delivered from hardness of heart, and show forth thy glory in all that we do; we pray for those persons celebrating birthdays and anniversaries this week, and for those visiting with us today, let us pray to the Lord. ***Lord, have mercy.***

For those living in countries experiencing political conflict and abuses of human rights, remembering especially at this time the people of Colombia, Guyana, Venezuela, Afghanistan, China, and the Palestinian people, and for those in-volved in the war in Ukraine: that the dignity of all persons may be respected and the conflicts be resolved with love, let us pray to the Lord. ***Lord, have mercy.***

We pray, especially for those in the Holy Land: O God of all justice and peace, we cry out to thee in the midst of the pain and trauma of violence and fear which prevaileth in the Holy Land. Be with those who need thee in these days of suffering; we pray for people of all faiths — Jews, Muslims, and Christians — and for *all* the people of the land. We pray for an end to violence, the establishment of peace, and we beseech thee to bring justice and equity to the peoples. Guide us into thy kingdom where all people are treated with dignity and honor as thy children, for thou art our Heavenly Father; let us pray to the Lord. ***Lord have mercy.***

Por Joseph, nuestro Presidente; Kathy, nuestra Gobernadora; Eric, nuestro Alcalde; por los líderes de las naciones; por ellos que sirven en nuestras fuerzas armadas; y por todos en autoridad, para que sirvan a la justicia y promuevan la dignidad y la libertad de cada persona, te suplicamos, Señor. ***Señor, ten piedad.***

Por los ancianos e inválidos; por los viudos y huérfanos; y por los enfermos y los que sufren; y oramos por ellos en nuestra lista de oración parroquial…, te suplicamos, Señor. ***Señor, ten piedad.***

Por esta congregación, para que seamos liberados de dureza de corazón y manifestemos tu gloria en todo lo que hagamos; rogamos por aquellos que celebran cumpleaños y aniversarios esta semana...; y por aquellos que están visitándonos hoy, te suplicamos, Señor. ***Señor, ten piedad.***

Por aquellos que viven en países que experimentan conflictos políticos y abusos de derechos humanos, recordando especialmente en este momento el pueblo de Colombia, Guyana, Venezuela, Afganistán, China, el pueblo palestino, y por todos aquellos involucrados en la guerra en Ucrania: que la dignidad de todas personas sea respectada y los conflictos se resuelvan con amor, te suplicamos, Señor. ***Señor, ten piedad.***

Oramos especialmente por aquellos en la Tierra Santa: Oh Dios de toda justicia y paz, a ti clamamos en medio del dolor y el trauma de la violencia y el miedo que prevalece en la Tierra Santa. Está con aquellos que te necesitan en estos días de sufrimiento; Oramos por personas de todas las religiones (judíos, musulmanes y cristianos), y para todos los habitantes de la tierra. Te rogamos, oh Señor, por el fin de la violencia y el establecimiento de la paz, y te rogamos que lleves justicia y equidad a los pueblos. Guíanos a tu reino donde todas personas sean tratadas con dignidad y honor como tus hijos, porque tú eres nuestro Padre Celestial; te suplicamos, Señor. ***Señor, ten piedad.***

For all who have died in the communion of thy Church…, and those whose faith is known to thee alone; that, with all the Saints, they may have rest in that place where there is no pain or grief, but life eternal, let us pray to the Lord. ***Lord, have mercy.***

You are now invited to offer your own inter-cessions and thanksgivings, either silently or aloud, so that we may pray for you and with you. [silence] Let us pray to the Lord. ***Lord, have mercy.***

Rejoicing in the communion of the ever-Blessed Virgin Mary and all the Saints, let us commend ourselves, and one another, and all our life to Christ our God. ***To thee, O Lord our God.***

The Priest concludes with a final prayer.

The Confession and Absolution

Ye who do truly and earnestly repent you of your sins, and are in love and charity with your neighbors, and intend to lead a new life, following the commandments of God, and walking from henceforth in his holy ways: Draw near with faith, and make your humble confession unto Almighty God, devoutly kneeling.

Most merciful God, ***we confess that we have sinned against thee in thought, word, and deed, by what we have done, and by what we have left undone. We have not loved thee with our whole heart; we have not loved our neighbors as ourselves. We are truly sorry and we humbly repent. For the sake of thy Son Jesus Christ, have mercy on us and forgive us; that we may delight in thy will, and walk in thy ways, to the glory of thy Name. Amen.***

The Priest will pronounce the General Absolution

Por aquellos que han muerto en la comunión de tu Iglesia…; y por aquellos cuya fe sólo tú conoces; para que con todos tus Santos tengan descanso en ese lugar donde no hay dolor ni tristeza, sino vida eterna, te suplicamos, Señor. ***Señor, ten piedad.***

Les invitamos a ustedes ofrecer sus propias oraciones y acciones de gracia en silencio o en voz alta, para que podamos rogar por ustedes y con ustedes. [silencio] Te suplicamos, Señor. ***Señor, ten piedad.***

Gozándonos en la comunión de la Bendita Virgen María, y todos los Santos, encomendémonos los unos a los otros, y toda nuestra vida, a Cristo nuestro Dios. ***A ti, Señor nuestro Dios.***

El Sacerdote concluye con una oración final.

La Confesión y Absolución

Ustedes que se arrepienten de sus pecados verdaderamente y sinceramente, que aman a su prójimo, y que desean vivir una vida nueva, siguiendo los mandamientos de Dios y caminando de ahora en adelante en sus senderos santos: acérquense con fe y hagan su confesión ante Dios, arrodillándose humildemente.

Dios de misericordia, ***confesamos que hemos pecado contra ti en pensamientos, palabras y acciones, por lo que hemos hecho y lo que hemos dejado sin hacer. No te hemos amado de todo corazón; no hemos amado al prójimo como a nosotros mismos. Lo sentimos sinceramente y nos arrepentimos humildemente. Por tu Hijo Jesucristo, ten piedad de nosotros y perdónanos; así tu voluntad será nuestra alegría y caminaremos en tus caminos, para la gloria de tu Nombre. Amén.***

El Sacerdote pronunciará la Absolución General

Almighty God, our heavenly Father, who of his great mercy hath promised forgiveness of sins to all those who with hearty repentance and true faith turn unto him, have mercy upon you, pardon and deliver you from all your sins, confirm and strengthen you in all goodness, and bring you to everlasting life; through Jesus Christ our Lord. ***Amen.***

Dios Todopoderoso, nuestro Padre celestial, que en su gran piedad ha prometido perdonar a quienes se arrepienten sinceramente, y vuelven a él con verdadera fe: tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados, les confirme y fortalezca en toda virtud, y les lleve a la vida eterna; por Jesucristo nuestro Señor. ***Amén.***

The Comfortable Words

Hear the Word of God to all who truly turn unto him:

Come unto me, all ye that travail and are heavy laden, and I will refresh you. *Matthew 11:28*

For God so loved the world, that he gave his only-begotten Son, to the end that all that believe in him should not perish, but have everlasting life. *John 3:16*

This is a true saying, and worthy of all to be received, that Christ Jesus came into the world to save sinners. *1 Timothy 1:15*

If anyone should sin, we have an Advocate with the Father, Jesus Christ the righteous; and he is the perfect offering for our sins, and not for ours only, but for the sins of the whole world. *1 John 2:1-2*

Las Palabras Comfortables

Escuchen la Palabra de Dios a toda persona que regresa a él:

Vengan a mí, todos ustedes que están fatigados y cargados, y yo les haré descansar. *Mateo 11:28-30*

Tanto amó Dios al mundo que entregó su único Hijo para que quien crea en él no se pierda, sino tenga vida eterna. *Juan 1:16*

Esta declaración es verdadera y digna de toda aceptación: que Cristo Jesús vino al mundo para salvar a los pecadores. *1 Timoteo 1:15*

Si alguno peca, tenemos quien nos defienda delante del Padre, Jesucristo el justo. Él se entregó como ofrenda por nuestros pecados y no solo por los nuestros, sino por los de todo el mundo. *1 Juan 2:1-2*

The Peace

℣. The peace of the Lord be always with you.

℟. And with thy spirit.

La Paz

℣. La paz del Señor esté siempre con ustedes.

℟. Y con tu espíritu.

The Offertory

El Ofertorio

Offertory Antiphon *Reges Tharsis*

The kings of Tarshish and of the isles shall give presents; the kings of Arabia and Saba shall bring gifts. All kings shall fall down before him; all nations shall do him service. *Psalm 72:10-11*

Antífona del Ofertorio *Reges Tharsis*

Los reyes de Tarsis y de las islas le pagarán tributos, y los reyes de Sabá y Arabia le ofrecerán dones; todos los reyes se postrarán delante de él, y todas las naciones le servirán. *Salmo 72:10-11*

Hymn | Himno (#109) "The First Nowell" (*First Nowell*)

Orate Fratres ac Sorores

℣. Pray, my brothers and sisters, that this sacrifice of yours and mine may be acceptable to God the Father Almighty.

℟. ***May the Lord receive this sacrifice at thy hands, to the praise and glory of his holy name, both to our benefit and that of all his holy Church.***

The Secret

Look down, O Lord, in thy mercy, we beseech thee, upon the gifts of thy Church, in which are brought forth no longer gold, frankincense, and myrrh, but that by which those same offerings are signified, offered, and received: the perfect offering of thy Son Jesus Christ our Lord. ***Amen.***

The Holy Eucharist

(Eucharistic Prayer II)

℣. The Lord be with you.

℟. ***And with thy spirit.***

℣. Lift up your hearts.

℟. ***We lift them up unto the Lord.***

℣. Let us give thanks unto the Lord our God.

℟. ***It is meet and right so to do.***

Preface of the Epiphany

It is very meet, right, and our bounden duty that we should at all times and in all places give thanks unto thee, O Lord, holy Father, almighty, ever-lasting God; because in the mystery of the Word made flesh, thou hast caused a new light to shine in our hearts, to give the knowledge of thy glory in the face of thy Son Jesus Christ our Lord.

Therefore with Angels and Archangels, and with all the company of heaven, we laud and magnify thy glorious Name; ever-more praising thee, and saying,

Orate Fratres ac Sorores

℣. Oren, mis hermanos y hermanas, para que este sacrificio suyo y mío sea aceptable a Dios Padre Todopoderoso.

℟. ***Que el Señor reciba este sacrificio de tus manos, para la alabanza y gloria de su santo nombre, tanto para nuestro beneficio como para aquél de toda su santa Iglesia.***

La Secreta

Te suplicamos, Señor, que mires propicio los dones de tu Iglesia, en los cuales te ofrece, no ya oro, incienso y mirra, sino lo que en estos dones se significa, se inmola, y se recibe: Jesucristo, tu Hijo, Señor nuestro. ***Amen.***

La Santa Eucaristía

(Plegaria Eucarística II)

℣. El Señor esté con ustedes.

℟. ***Y con tu espíritu.***

℣. Arriba los corazones.

℟. ***Los elevamos al Señor.***

℣. Demos gracias al Señor nuestro Dios.

℟. ***¡Es digno y justo!***

Prefacio de la Epifanía

Es muy digno, justo, y nuestro deber en todo tiempo y lugar, darte gracias, Señor, Padre santo, todopoderoso y eterno; porque en el misterio del Verbo hecho carne, tú has hecho que una luz nueva brille en nuestros corazones, para darnos el conocimiento de tu gloria en la faz de tu Hijo, nuestro Señor Jesucristo.

Por tanto con ángeles, arcángeles y todos los coros celestiales loamos y magnificamos tu glorioso nombre, alabándote eternamente y diciendo:

Biling. San - to, San - to, San - to, San - to es el Se - ñor,
Español San - to, San - to, San - to, San - to es el Se - ñor,
English *Ho - ly, Ho - ly, Ho - ly Lord God of hosts.*

Dios del u - ni - ver - so. *Heav - en and earth are*
Dios del u - ni - ver - so. Lle - nos es - tán el cie - lo y la
Heav - en and earth, heav - en and earth are

full of thy glo - ry. *Ho - san - na in the*
tie - rra de tu glo - ria. Ho - san - na en el
full of thy glo - ry. *Ho - san - na in the*

(Fin/Fine)

high - est. Ho - san - na en el cie - lo.
cie - lo. Ho - san - na en el cie - lo.
high - est. Ho - san - na in the high - est.

Ben - di - to el que vie - ne en nom - bre del Se - ñor.
Ben - di - to el que vie - ne en nom - bre del Se - ñor.
℣ *Bless'd is he who com - eth in the name of the Lord.*

The Canon of the Mass

All glory be to thee, O Lord our God, for that thou didst create heaven and earth, and didst make us in thine own image; and, of thy tender mercy, didst give thine only Son Jesus Christ to take our nature upon him, and to suffer death upon the cross for our redemption. He made there a full and perfect sacrifice for the whole world; and did institute, and in his holy Gospel command us to continue, a perpetual memory of that his precious death and sacrifice, until his coming again.

For in the night in which he was betrayed, he took bread; and when he had given thanks to thee, he broke it, and gave it to his disciples, saying:

"Take, eat:
This is my Body which is given for you.
Do this in remembrance of me."

Likewise, after supper he took the cup; and when he had given thanks, he gave it to them, saying,

"Drink ye all of this:
For this is my Blood of the new Covenant,
which is shed for you and for many
for the remission of sins.
Do this, as oft as ye shall drink it,
in remembrance of me."

Wherefore, O Lord and heavenly Father, we thy people do celebrate and make, with these thy holy gifts which we now offer unto thee, the memorial thy Son hath commanded us to make; having in remembrance his blessed passion and precious death, his mighty resurrection and glorious ascension; and looking for his coming again with power and great glory.

And we most humbly beseech thee, O merciful Father, to hear us, and, with thy Word and Holy Spirit, to bless and sanctify these gifts of bread and wine, that they may be unto us the Body and Blood of thy dearly-beloved Son Jesus Christ.

El Canon de la Misa

Toda la gloria sea tuya, Dios soberano nuestro, porque creaste los cielos y la tierra, y nos hiciste a tu propia imagen; y de tu tierna misericordia, entregaste a Jesucristo, tu único Hijo, para asumir nuestra naturaleza y sufrir la muerte en la cruz por nuestra redención. Allá, él hizo un sacrificio completo y perfecto por todo el mundo, estableció, y en su santo evangelio, nos mandó que observemos un memorial perpetuo de su preciosa muerte y sacrificio, hasta que vuelva.

La noche en que fue traicionado, Jesús tomó pan; y después de darte gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo:

"Tomen, coman:
Esto es mi Cuerpo que se entrega por
ustedes.
Hagan esto en memoria mía."

Igualmente, después de cenar, tomó el cáliz y después de darte gracias, se lo dio a ellos y dijo:

"Beban todos.
Ésta es mi sangre de la nueva alianza,
que por ustedes y por muchos
se derrama para perdonar a los pecados.
Cada vez que lo beban,
hagan esto en memoria mía ."

Por tanto, Señor y Padre celestial, nosotros, tu pueblo, celebramos y te presentamos estas ofrendas, el memorial que el Salvador nos mandó hacer; recordando así su bendita pasión y preciosa muerte, su poderosa resurrección y gloriosa ascensión; y esperando el día de su regreso en poder y gran gloria.

Con toda humildad te suplicamos, Padre misericordioso, que nos escuches; y con tu Palabra y Santo Espíritu, que bendigas y santifiques estas ofrendas de pan y vino, para que sean para nosotros, el Cuerpo y la Sangre de tu amadísimo Hijo Jesucristo.

And we earnestly desire thy fatherly goodness to accept this our sacrifice of praise and thanks-giving, whereby we offer and present unto thee, O Lord, our selves, our souls and bodies. Grant, we beseech thee, that all who partake of this Holy Communion may worthily receive the most precious Body and Blood of thy Son Jesus Christ, and be filled with thy grace and heavenly benediction; and also that we and all thy whole Church may be made one body with him, that he may dwell in us, and we in him; through the same Jesus Christ our Lord.

By whom, and with whom, and in whom, in the unity of the Holy Ghost, all honor and glory be unto thee, O Father almighty, world without end. ***AMEN.***

Y deseamos de todo corazón que, por tu bondad paternal, aceptes nuestra ofrenda de alabanza y acción de gracia por lo cual te ofrecemos y te presentamos todo lo que somos, nuestras almas, y nuestros cuerpos. Concede que todos los que tomen parte en esta santa Comunión reciban dignamente el preciosísimo Cuerpo y Sangre de tu Hijo Jesucristo, y sean llenos de tu gracia y bendición celestial; y también que con toda la Iglesia entera seamos hechos un solo cuerpo con él, para que more en nosotros y moremos en él; por el mismo Jesucristo nuestro Señor.

Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y gloria sean tuyos, Padre Todopoderoso, por los siglos de los siglos. ***AMÉN.***

The Lord's Prayer *Pater noster*

And now, as our Savior Christ hath taught us, we are bold to say,

Our Father, ***who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.***

El Padre nuestro *Pater noster*

Y ahora, como Cristo nuestro Salvador nos enseñó, nos atrevemos a decir,

Padre nuestro, ***que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre. Venga a nosotros tu Reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdónamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en la tentación, y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.***

Fraction Anthem (#S-153)

℣. Alleluia! Christ our Passover is sacrificed for us.

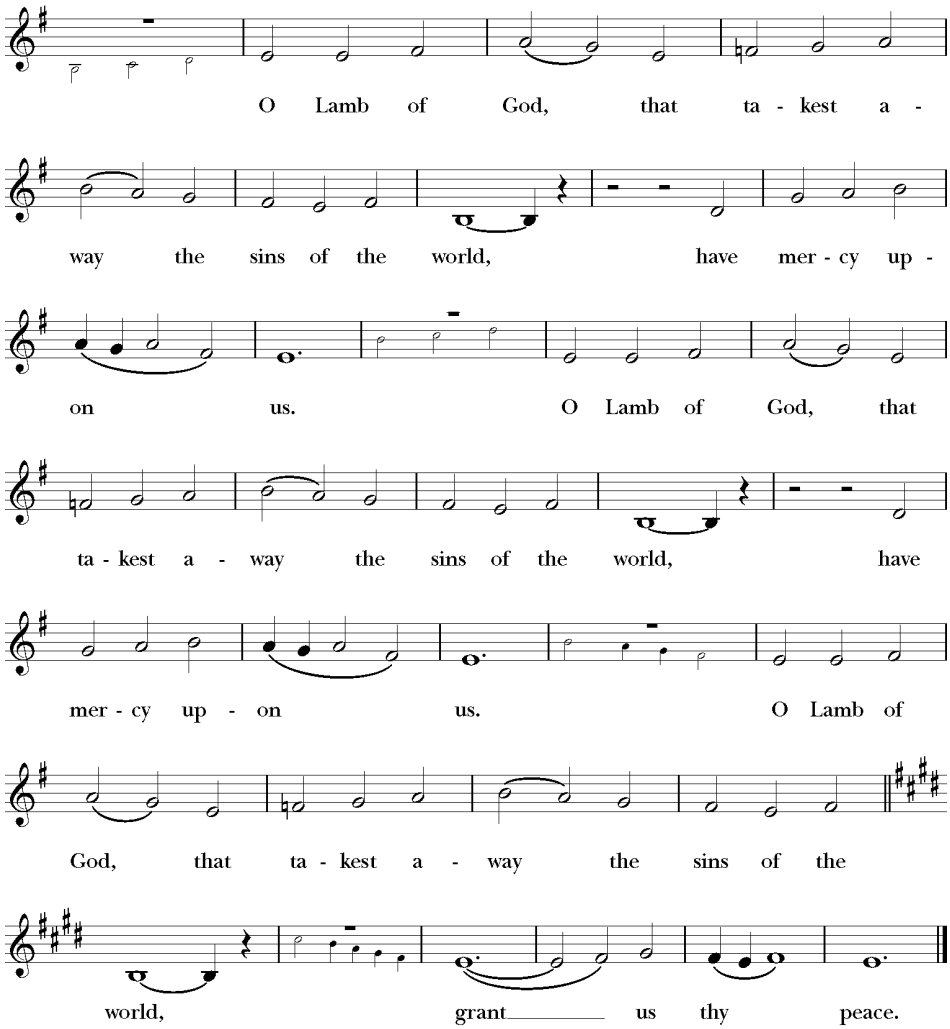
℟. There-fore let us keep the feast. Al-le-lu-ia.

Fracción del Pan (#S-153)

℣. ¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se sacrificó por nosotros.

℟. Celebremos la fiesta. ¡Aleluya!

Agnus Dei (#S-158)



Cordero de Dios que quitas los pecados del mundo: Ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios que quitas los pecados del mundo: Ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios que quitas los pecados del mundo:

Danos tu paz.

The Prayer of Humble Access

Let us pray. ***We do not presume to come to this thy Table, O merciful Lord, trusting in our own righteous-ness, but in thy manifold and great mercies. We are not worthy so much as to gather up the crumbs under thy Table. But thou art the same Lord whose property is always to have mercy. Grant us, therefore, gracious Lord, so to eat the flesh of thy dear Son Jesus Christ, and to drink his blood, that our sinful bodies may be made clean by his body, and our souls washed through his most precious blood, and that we may evermore dwell in him, and he in us. Amen.***

La Oración de Acceso Humilde

Oremos. ***No pretendemos acercarnos a tu mesa, misericordioso Señor, confiando en nuestra propia virtud, sino en tu abundante y gran misericordia. No somos dignos de recoger siquiera las migajas que caen de tu Mesa. Pero tú eres el mismo Dios cuya naturaleza es tener misericordia. Otórganos, por tanto, Señor de gracia, que comamos la carne de tu Hijo amado Jesucristo y bebamos su sangre, que nuestros cuerpos pecaminosos sean hechos limpios por su cuerpo y nuestras almas lavadas mediante su preciosísima sangre, y que podamos morar eternamente en él, y él en nosotros. Amén.***

Ecce Agnus Dei & Non sum dignus

℣. Behold the Lamb of God; behold him who taketh away the sins of the world. Happy are we who are called to his supper.

℟. ***Lord, I am not worthy that thou shouldest come under my roof; but, speak the word only, and my soul shall be healed.***

Communion Sentence *Vidimus stellam*

We have seen his star in the east, and have come with gifts to worship the Lord.

Matthew 2:2

All persons are invited to the Lord's Table. All baptized Christians, regardless of tradition, are invited to receive the Blessed Sacrament. If you prefer not to receive, you may receive a blessing from the Priest by crossing your arms over your chest.

An Act of Spiritual Communion

¶ ***If you cannot receive the Blessed Sacrament physically, you are invited to receive Jesus spiritually by making an Act of Spiritual Communion. Please pray the following prayer.***

My Jesus, I believe that thou art present in the Blessed Sacrament. I love thee above all things, and I desire thee in my soul. Since I cannot now receive thee sacramentally, come at least spiritually into my heart. I embrace thee, as though thou wert already there, and unite myself wholly to thee; permit not that I should ever be separated from thee. Amen.

Ecce Agnus Dei y Non sum dignus

℣. He aquí el Cordero de Dios; he aquí el que quita los pecados del mundo. Felices nosotros que somos llamados a su cena.

℟. ***Señor, no soy digno de que entres bajo mi techo; pero, di la palabra solamente, y mi alma será sanada.***

Antífona de la Comunión *Vidimus stellam*

Hemos visto su estrella al oriente, y venimos con dones a adorar al Señor.

Mateo 2:2

Todos están invitados a la mesa del Señor. Se permite a todos cristianos bautizados en cualquier tradición recibir el Santísimo Sacramento. Si prefieres no tomar parte, puedes recibir una bendición del sacerdote por cruzar tus brazos sobre el pecho al acercártele.

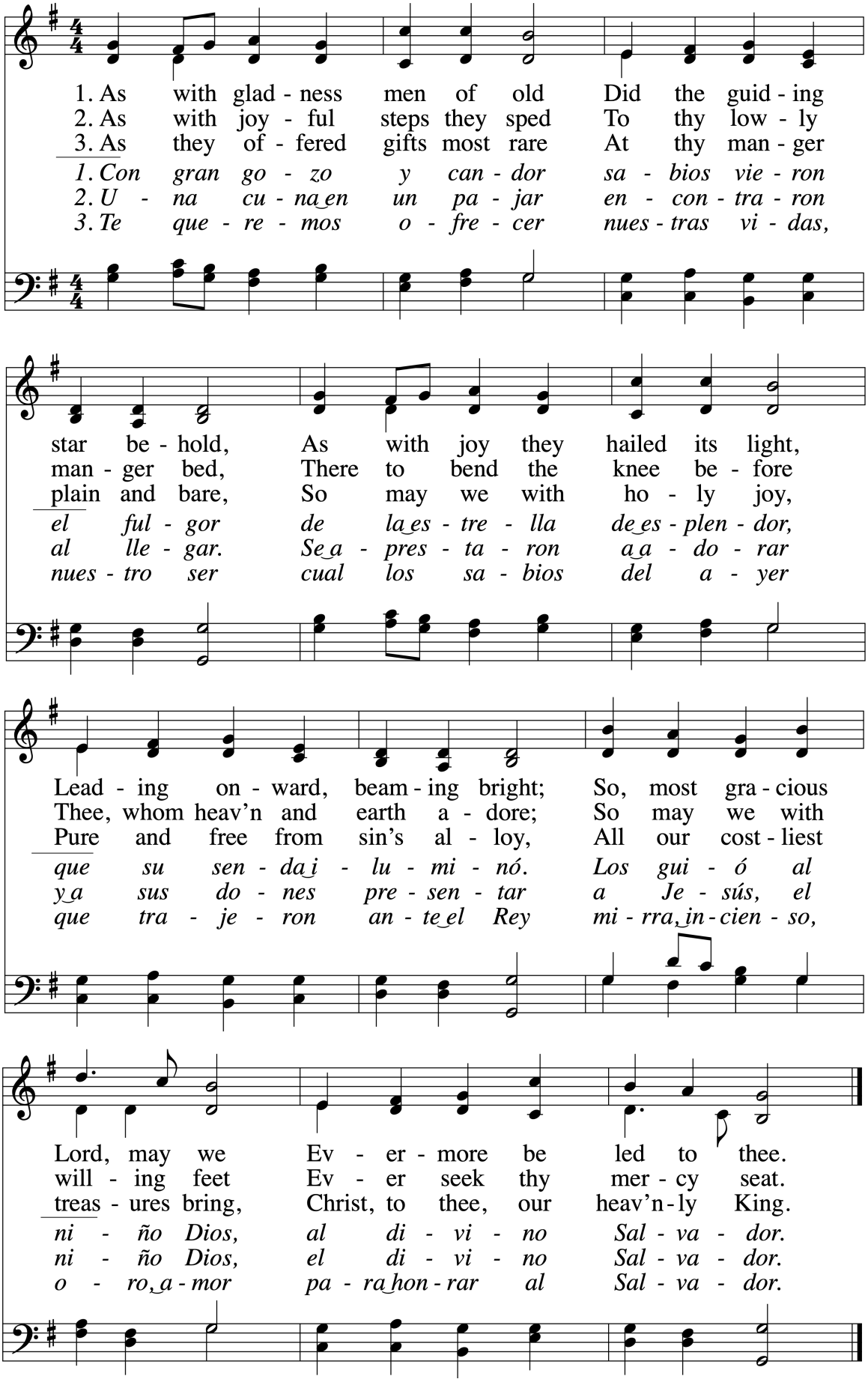
Acto de Comunión Espiritual

¶ ***Si no puedes recibir el Santísimo Sacramento física-mente, eres invitado recibir a Jesús espiritualmente por hacer un Acto de Comunión Espiritual. Favor de orar la siguiente plegaria.***

Jesús mío, creo que estás presente en el Santísimo Sacramento. Te amo sobre todas las cosas y te deseo en mi alma. Ya que ahora no puedo recibirte sacramentalmente, ven al menos espiritualmente a mi corazón. Te abrazo, como si ya estuvieras allí, y me uno totalmente a ti; no permitas que nunca me separe de ti. Amén.

Behold, the bread of angels made the food for wayfarers; true bread for the children, not to be given to dogs.

He aquí, el pan de los ángeles hecho la comida para viajeros; verdadero pan para los niños, no se debe dar a los perros.


1. As with glad - ness men of old Did the guid - ing
2. As with joy - ful steps they sped To thy low - ly
3. As they of - fered gifts most rare At thy man - ger
1. Con gran go - zo y can - dor sa - bios vie - ron
2. U - na cu - na en un pa - jar en - con - tra - ron
3. Te que - re - mos o - fre - cer nues - tras vi - das,
star be - hold, As with joy they hailed its light,
man - ger bed, There to bend the knee be - fore
plain and bare, So may we with ho - ly joy,
el ful - gor de la es - tre - lla de es - plen - dor,
al lle - gar. Se a - pres - ta - ron a a - do - rar
nues - tro ser cual los sa - bios del a - yer
Lead - ing on - ward, beam - ing bright; So, most gra - cious
Thee, whom heav'n and earth a - dore; So may we with
Pure and free from sin's al - loy, All our cost - liest
que su sen - da i - lu - mi - nó. Los gui - ó al
y a sus do - nes pre - sen - tar a Je - sús, el
que tra - je - ron an - te el Rey mi - rra, in - cien - so,
Lord, may we Ev - er - more be led to thee.
will - ing feet Ev - er seek thy mer - cy seat.
treas - ures bring, Christ, to thee, our heav'n - ly King.
ni - ño Dios, al di - vi - no Sal - va - dor.
ni - ño Dios, el di - vi - no Sal - va - dor.
o - ro, a - mor pa - ra hon - rar al Sal - va - dor.

4. Holy Jesus, ev'ry day
Keep us in the narrow way,
And when mortal things are past,
Bring our ransomed lives at last
Where they need no star to guide,
Where no clouds thy glory hide.

5. In that glorious city bright
Need they no created light;
Thou its light, its joy, its crown,
Thou its sun which goes not down;
There forever may we sing
Alleluias to our King!

4. Cada día guíanos
por la senda del perdón.
De esta vida, al cesar,
tú nos lleves a morar
a tu hogar de paz y amor,
oh, divino Salvador.

5. Al llegar a tu ciudad
nadie necesitará
luz de luna ni de sol;
tú darás luz y calor.
Y diremos a una voz:
¡Aleluya al Salvador!

Text: William C. Dix, 1837–1898, alt.; sts. 1–4 tr. by Evelyn Robert-Olivieri, b.1940, alt., ©; st. 5 tr. by María Eugenia Cornou, b.1969, © 2019, GIA Publications, Inc.
Tune: DIX, 77 77 77; arr. from Conrad Kocher, 1786–1872, by William H. Monk, 1823–1889

Post-Communion Prayer

Let us pray. ***Almighty and ever living God, we most heartily thank thee, for that thou dost feed us in these holy mysteries with the spiritual food of the most precious Body and Blood of thy Son our Savior Jesus Christ; and dost assure us thereby of thy favor and goodness towards us; and that we are very members incorporate in the mystical body of thy Son, the blessed company of all faithful people; and are also heirs through hope of thy everlasting kingdom. And we humbly beseech thee, O heavenly Father, so to assist us with thy grace, that we may continue in that holy fellowship, and do all such good works as thou hast prepared for us to walk in; through Jesus Christ our Lord, to whom, with thee and the Holy Ghost, be all honor and glory, world without end. Amen.***

Postcommunion Collect

God of all the nations of the earth, we beseech thee guide us with thy light, and help us to recognize Christ as he cometh to us in this Eucharist and in our neighbors; may we welcome him with love, for he is Lord now and for ever. ***Amen.***

Plegaria después de la Comunión

Oremos. ***Dios todopoderoso y eterno, te agradecemos de todo corazón que nos alimentas en estos santos misterios con la comida espiritual del precioso cuerpo y la preciosa sangre de tu Hijo Jesucristo, nuestro Salvador, y así nos aseguras tu favor y bondad hacia nosotros; y que somos miembros íntegros del cuerpo místico de tu Hijo, la bienaventurada comunidad de todos los fieles, y también herederos de tu reino celestial. Te rogamos humildemente, oh Padre celestial, que nos socorras con tu gracia que podamos continuar en aquella santa comunidad y hacer todas buenas obras que nos hayas preparado hacer; por Jesucristo nuestro Señor; a quien, contigo y el Espíritu Santo, sea todo honor y gloria, por los siglos de los siglos. Amén.***

La Colecta Final

Dios de todas las naciones de la tierra, guíanos, te suplicamos, con tu luz y ayúdanos reconocer a Cristo como viene a nosotros en esta Eucaristía y en nuestros projimos; que le bienvengamos con amor, porque él es el Señor ahora y por siempre. ***Amén.***

The Benediction

May Almighty God, who led the Wise Men by the shining of a star to find the Christ, the Light from Light, lead you also, in your pilgrimage, to find the Lord. ***Amen.***

May God, who sent the Holy Spirit to rest upon the Only-begotten at his baptism in the Jordan River, pour out that Spirit upon you who have come to the waters of new birth. ***Amen.***

May God, by the power that turned water into wine at the wedding feast at Cana, transform your lives and make glad your hearts. ***Amen.***

And the blessing of God Almighty, ✠ the Father, the Son, and the Holy Ghost be upon you and remain with you for ever. ***Amen.***

La Bendición

Que Dios todopoderoso, quien guió a los Magos por el resplandor de una estrella a encontrar al Cristo, Luz de Luz, les guíe también en su peregrinación, a encontrar a Dios. ***Amén.***

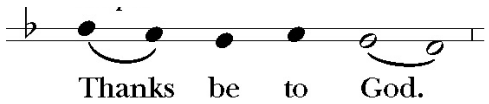
Que Dios, quien envió al Espíritu Santo a morar sobre el Unigénito en su bautismo en el Río Jordán, derrame ese Espíritu sobre ustedes que han venido a las aguas del nuevo nacimiento. ***Amén.***

Que Dios, por el poder que cambió agua en vino en las bodas de Caná, transforme sus vidas y alegre su corazón. ***Amén.***

Y la bendición de Dios Todopoderoso: ✠ el Padre, el Hijo, y el Espíritu Santo, descienda sobre ustedes y more con ustedes eternamente. ***Amén.***

The Dismissal

℣. Let us go forth in the Name of Christ.



El Envío

℣. Salgamos en el Nombre de Cristo.

℟. Demos gracias a Dios.

Closing Hymn | Himno Final (#117) "Brightest and best" (*Morning Star*)

Adoration of the Shepherds | *Adoración de los Pastores*, (ca. 1507), Giorgione (ca. 1477-1510)

Prayers for Those in Need | Oraciones para Ellos en Necesidad

Debbie Tuffano
George Kelly
Darlene Kelly
Elna Rampersaud Goorahoo
Nazmoon Khan
Anjani Boodram
Roy Smith
Katie Paulson Cline
Norma Chapparo
Debbie Dawson
Maureen Tai
Alvin Nandi
Dorothy Wildhagen
Hazra Whitney
Cyril Hassell
Harry Sooknanan
Ronald Lall
Alison Briones
Harrinarian Wishart
Emily Hunter

Ronald Persaud
Norma Harripersaud
Rhoda Mann
Caroline Ureña
Rosa Vasquez
Ruben Aguirre
Kenneth Kawall
Frank Pagano
James Crawford
Barbara Marshall
Larry Orsomarso
Sherry B. Singh
Marsh Dean
Rose Francis
Enid Kelly
Uriah Uhomoibhi
Christine Surdyka
Harriman Supersad
Sintra Supersad
Florence Rozario

Evelyn Shephard
David Samuel
Sewnarine Jaipersaud
Patrick Toney
Anne Marie Garitta
Ramdin Jaipersaud
Howard Dixon
Jennette Dixon
Brandon Atchinson
Shawn Charles
Dani McCoy
Molly Shahid
Yvonne Ramsammy
Kuraisha Abdulla
Fernando Mateo
Ginger Teekasingh
Luci Baijnath
Jonathon Kong
Jonathon Saunders
Alison Rubke

Marisa Murray
Cheddie Persaud
Timothy Rodrigues
Dorothy Whitmire
Peggy Smith
Shirley Smith
Randolph Beharry
Mavis Rajigah
Savitrie Ramsammy
Fr. Ephraim Goorahoo+
John David Peterson
Sister Theresa
Lazeena Dookhie
Juan David Lopez
Ron Garitta
Bridget Sattaur
Rustom Praesoody

The Faithful Departed | Los Fieles Fallecidos

Michael Charles
Michael McDonough

Birthdays
Cumpleaños

Nazreen Cho-Quang-Sam
Aiden Crawford
George Gosta
Enid Kelly
Ashley Khan
Shirley Smith
Joyce Walton

Anniversaries
Aniversarios

Henry & Maureen Chan
Dennis & Balmatee Fiedtkou
Niño & Karen Javier
Jerome & Savitrie Ramsammy

God grant them many years!
¡Dios, otórgales muchos años!

The hymns and service music are reprinted & streamed with permission under One License #A-741334. All rights reserved.

Image sources: Public domain.

Offerings & Intentions

- Today's Mass is offered to the glory of God and dedicated with many blessings in thanksgiving for the wedding anniversary of Henry & Maureen Chan, given by their children and grandchildren.
- A gift for candle oil for January is given in loving memory of Isaac and Paul Ragnauth.
- A gift for the Blessed Sacrament Candle, Our Lady's Candle and flowers is given by Tina Rampersaud with thanksgiving and many blessings for her birthday.
- A gift for bread and wine is given on behalf of Barbara Marshall "for love and good health," by Sophia and Donna Despot.

Events this Week

Wednesday, January 10 – Evening Prayer, 7 PM.

Friday, January 12 – Morning Prayer, 9:30 AM.

Saturday, January 13 – Senior Lunch Program, 12:15 PM.

Budget Report

For the month of December, we received $9,537 in pledges (envelopes + online). **Please pick up your 2024 pledge envelopes in the back of the church. If you have not made a pledge for 2024, please do so.** Pledges and donations can be placed in the collection plate, made online, or by scanning the QR Code to the right.

Ofrendas e Intenciones

- La Misa hoy está ofrecida a la gloria de Dios y dedicada con múltiples bendiciones en acción de gracia para el aniversario de matrimonio de Henry y Maureen Chan, donada por sus hijos y nietos.
- Un don para aceite para velas para el mes de enero está donado en memoria de Isaac y Paul Ragnauth.
- Un don para las Velas del Santísimo Sacramento y del Santuario de Nuestra Señora, y para flores está ofrecido por Tina Rampersaud con acción de gracia y múltiples bendiciones para su cumpeaños.
- Un don para pan y vino está ofrecido en nombre de Barbara Marshall «para amor y buena salud,» donado por Sophia y Donna Despot.

Eventos de esta Semana

Miércoles, 10 de enero – Oración Vispertina, 7 PM.

Viernes, 12 de enero – Oración Matutina, 9:30 AM.

Sábado, 13 de enero – Programa de Almuerzo para Mayores, 12:15 PM.

Reporte del Presupuesto

Para el mes de diciembre, recibimos $9,537 en promesas (sobres + en línea). **Favor de recoger sus sobres para 2024. Si no ha hecho un compromiso para 2024, favor de hacerlo.** Las promesas y donaciones se pueden colocar en el plato de recolección, en línea, o por escanear el código QR a la derecha.

ALL SAINTS EPISCOPAL CHURCH

85-45 96th Street, Woodhaven, New York 11421-1727

Phone: (718) 849-2352 | Website: www.allsaintswoodhaven.org
Email: allsaints@allsaintswoodhaven.org

All Saints Church is a catholic parish of the Episcopal Church within the Anglican Communion in the Diocese of Long Island

The mission of All Saints Church is to proclaim Jesus Christ as Lord by our participation in the Eucharist, our fellowship in oneness and diversity, by respect for each other, and through outreach into the community.

La misión de All Saints Church es de proclamar Jesucristo como El Señor por nuestra participación en la Eucaristía, nuestro compañerismo en unidad y diversidad, por respeto para cada uno, y por alcance en la comunidad.

Weekly Schedule

Sunday

Low Mass	8:00 AM
La Misa en Español	9:30 AM
High Mass	11:00 AM
Grupo AA	3:00 PM

Tuesday

Tuesday Evening Forum (as announced)	7:30 PM
Grupo AA	8:00 PM

Wednesday

Evening Prayer	7:00 PM

Thursday

Rosary via Zoom (1st Thursday)	7:00 PM
Grupo AA	8:00 PM

Friday

Morning Prayer	9:30 AM

Saturday

Estudio Bíblico (anunciado)	10:00 AM
Altar Guild Meeting (1st Saturday)	10:30 AM
Senior Lunch (2nd Saturday)	12:15 PM

Agenda Semanal

Domingo

Low Mass	8:00 AM
La Misa en Español	9:30 AM
High Mass	11:00 AM
Grupo AA	3:00 PM

Martes

Foro Educativo (como anunciado)	7:30 PM
Grupo AA	8:00 PM

Miércoles

La Oración Vispertina	7:00 PM

Jueves

Rosario via Zoom (Primer jueves)	7:00 PM
Grupo AA	8:00 PM

Viernes

La Oración Matutina	9:30 AM

Sábado

Estudio Bíblico (como anunciado)	10:00 AM
Cofradía del Altar (1ª sábado)	10:30 AM
Almuerzo para Mayores (2ª sábado)	12:15 PM

The Right Reverend Lawrence C. Provenzano	Bishop of Long Island
The Right Reverend Geralyn Wolf	Assistant Bishop
The Right Reverend Daniel Allotey	Assisting Bishop
The Right Reverend Bill Franklin	Assisting Bishop
The Very Reverend Dr. Norman Whitmire, Jr.	Rector
Mr. Nicholas F. Russotto	Organist